



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

COMUNICACIÓN INSTITUCIONAL CON POBLACIÓN EXTRANJERA

**Máster Universitario en
Comunicación Intercultural, ITSP
Universidad de Alcalá**

Curso Académico 2021/22

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	COMUNICACIÓN INSTITUCIONAL CON POBLACIÓN EXTRANJERA
Código:	200232
Titulación en la que se imparte:	MÁSTER UNIV. EN COMUNIC. INTERCULT., INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN SSPP
Departamento y Área de Conocimiento:	FILOLOGÍA MODERNA
Carácter:	Obligatorio
Créditos ECTS:	7 ECTS
Curso y cuatrimestre:	anual
Profesorado:	Carmen Pena Contacto: traduccion.online@uah.es
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	Español.

1. PRESENTACIÓN

Si las autoridades sanitarias consideraran necesaria la suspensión de la actividad docente presencial, ésta continuaría con la metodología online hasta que se levantara la suspensión, momento en el que se volvería a la modalidad presencial.

Asignatura que pertenece al módulo 1 (módulo sobre comunicación interlingüística) y que se realiza íntegramente online en el mes de octubre.

Prerrequisitos y Recomendaciones:

La enseñanza de esta asignatura se realiza de manera no presencial (online) en una plataforma virtual, a la que tienen acceso solo los alumnos matriculados. El alumno deberá disponer de conexión a Internet. Debe proporcionar una dirección de correo electrónico correcta, dirección de correo habitual y teléfono de contacto al realizar la preinscripción. El alumno, una vez matriculado, tendrá acceso a la plataforma virtual, donde estarán disponibles todos los materiales y tareas del curso.

Las tareas del módulo no presencial (online) deberán realizarse en el plazo indicado y entregarse a través de la misma plataforma virtual. La plataforma servirá de comunicación entre el alumno y el profesorado y será el canal a través del cual el alumno podrá ver los comentarios, sugerencias y nota final de cada actividad.

Se requiere un nivel avanzado (C1) en el conocimiento de las lenguas de trabajo y de las dos culturas en cuestión.

2. COMPETENCIAS

Competencias genéricas:

1 Adquirir la competencia lingüística y comunicativa en las lenguas de la especialidad (nivel C1.2) necesarias para producir traducciones e interpretaciones en el ámbito de los servicios públicos.

2. Ser capaz de identificar diferencias específicas culturales propias de las lenguas/culturas de la especialidad necesarias para la TISP.

3. Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en las lenguas de la especialidad.

Competencias específicas:

Se pretende que los alumnos sean capaces de:

1. Adquirir y comprender a nivel avanzado los conceptos clave que intervienen en los ámbitos especializados de la TISP (sanitario/educativo/jurídico/administrativo).

2. Capacidad de identificación de distintos géneros y tipos de discursos especializados y sus características para facilitar el proceso de traducción.

3. Conocer el funcionamiento y procedimientos de los principales servicios e instituciones públicas de los ámbitos sanitario, educativo, jurídico-administrativo relevantes para la traducción e interpretación en las lenguas de la especialidad.

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
1. Introducción a la traducción e interpretación como disciplina 2. Estudios de Traducción e Interpretación en España 3. Traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): Diferencias y similitudes 4. Definiciones y campo de acción 5. Panorama internacional: Evolución de la TISP 6. Panorama nacional: España 7. Mecanismos para cubrir nuevas necesidades 8. TISP como área de investigación 9. TISP como profesión 10. Códigos de Conducta y guías de la práctica profesional	<ul style="list-style-type: none"> • 7 ECTS

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	Tutorías a disposición de los alumnos (2)
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	173 horas (estudio individual, realización de tareas online).
Total horas	175

Tutorías: a través del email de la plataforma virtual de trabajo.

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

La metodología de enseñanza-aprendizaje se centrará en:

Lectura de contenido teórico/vídeos en la plataforma virtual y de lecturas fundamentales para la asignatura.	En la plataforma estarán disponibles lecturas obligatorias y lista de bibliografía complementaria que facultará al alumno para la realización de las actividades de evaluación previstas.
Realización de actividades prácticas relativas al contenido teórico (búsquedas en Internet, comparaciones o análisis de materiales disponibles y formulación de juicios propios basados en las lecturas realizadas y la experiencia personal).	Los alumnos deberán realizar los tests/ autoevaluaciones y otras actividades previstas en la plataforma como parte de la evaluación continua de la asignatura.
Trabajo final (ensayo) en el que se aplique la teoría adquirida a la práctica.	Los alumnos realizarán un ensayo final cuyas instrucciones se darán en la plataforma.

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación¹

Todos los estudiantes seguirán la evaluación continua y formativa a través de una plataforma virtual, que consistirá en la realización de lecturas y actividades + un ensayo final (80%), participación en un foro de debate (15%) y actividades de autoevaluación (5%), en los que se debe demostrar haber adquirido las competencias mínimas establecidas en esta guía docente. Todos estos elementos serán evaluados utilizando los criterios de evaluación especificados más abajo.

En cualquier caso, el plagio o cualquier intento de engaño no se toleran y se penalizan con un suspenso.

Criterios de evaluación:

Los estudiantes tendrán que haber adquirido las competencias indicadas en esta guía siguiendo los siguientes criterios de evaluación:

¹ *Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la **Normativa del Consejo de Gobierno del 16 de Julio de 2009**: la calificación de la evaluación continua representará, **al menos, el 60%**. Se puede elevar este % en la guía.*

SOBRESALIENTE (9-10)

- El estudiante demuestra comprender plenamente los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante no tiene errores lingüísticos significativos en español (C1).
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

NOTABLE (7-8,9)

- El estudiante entiende bien los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante tiene algún error lingüístico poco significativo en español.
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera correcta.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

APROBADO (5-6,9)

- El estudiante tiene dificultades para entender los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos en español, aunque éstos no limitan la comprensión.
- El estudiante puede aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas con dificultad.
- El estudiante puede describir y explicar con dificultades los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla con muchos errores, pero demostrando ideas y opiniones independientes.

SUSPENSO (0-4,9)

- El estudiante no demuestra comprender los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos que dificultan la comprensión.
- El estudiante no es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante no es capaz de describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante no demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida ni puede explicarla de manera clara y concisa.

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes 24/03/2011) podrán hacer un examen final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras

semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua. El examen final consistirá en la realización de un ensayo cuyas instrucciones se especificarán en ese momento y, para superarlo, el estudiante deberá demostrar que ha adquirido las competencias mínimas establecidas en la presente guía.

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera evaluación tanto mediante evaluación continua como mediante examen final tendrán derecho a una segunda evaluación en junio de características similares a la evaluación anterior.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía recomendada:

- Corsellis, A. (2002) "Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales". C. Valero-Garcés (ed.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares, 71-90.
- Corsellis, A. (2010) "Profesionales bilingües". Capítulo 6 en *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos*. Primeros pasos. Traducción por Rosa Cobas y Carmen Valero Garcés, Granada: Comares.
- Corsellis, A. (2010) *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Primeros pasos*. Traducción por Rosa Cobas y Carmen Valero Garcés, Granada: Comares.
- Crow, G. (2018). *What Are Community Studies?* Bloomsbury Academic.
- European Commission – DG Interpretation - Special Interest Group on Translation and Interpreting for Public Services (SIGTIPS) (2011) "Final Report". Disponible en: <http://www.eulita.eu/sites/default/files/SIGTIPS%20Final%20Report.pdf>
- Hale, S. (2010) *La interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Traducción Rosa Cobas y Carmen Valero Garcés, Granada: Comares.
- Mikkelson, H. (2014) "Evolution of Public Service Interpreter Training in the U.S." *FITISPos International Journal*. 1 (1). Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, C. (2014) "Introduction. Translation and Interpreting in the Public Services: Crossing the Threshold into Adulthood". *FITISPos International Journal*. 1 (1). Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, C. y Vitalaru, B. (2014) "La Importancia de la investigación básica en TISP. Una Puerta Entreabierta para el Avance del Conocimiento". *FITISPos International Journal*. 1 (1). Universidad de Alcalá.
- Valero-Garcés, C. (2^a ed.) (2008) *Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.
- Valero-Garcés, C. et al. (eds.) (2008) *Investigación y práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: desafíos y alianzas/ Research and practice in Public Service Interpreting and Translation: challenges and alliances* (Publicación en CD). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. (Versión para descargar: disponible en la página web del máster)

- Valero-Garcés, C. et al. (eds.) (2014) *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*. (Publicación en CD). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. (Versión para descargar: disponible en la página web del máster)
- Valero-Garcés, C. y Martin, A. (eds.) (2008) *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins.
- Wadensjö, C. et al. (eds.) (2007) *The Critical Link 4. Professionalism of Interpreting in the Community. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*. Stockholm: John Benjamins.

Otras lenguas:

- Valero-Garcés, C. (2014) *ФОРМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА: ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В ГОСУДАРСТВЕННЫХ И ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ (концепции, данные, ситуации и практика)*. Moscú, Rusia: Москва.
- Valero-Garcés, C. (2014) *公共服域的笔和口 (Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero-Garcés, C. (2015)

شكال الوساطة بين الثقافات: الترجمة التحريرية والشفوية في الخدمات العامة؛ مفاهيم ومعطيات ومواقف وممارسات

تأليف: كارمن باليرو غارثيس Beirut: Arab Scientific Publishers, Inc.

7. ORGANIZACIÓN DOCENTE ANTE UN ESCENARIO CON RESTRICCIONES DE MOVILIDAD O DE PRESENCIALIDAD

Si las autoridades sanitarias consideraran necesaria la suspensión de la actividad docente presencial, ésta continuaría con la metodología online hasta que se levantara la suspensión, momento en el que se volvería a la modalidad presencial.

En todo caso, si algún estudiante o profesor no pudiera asistir, bien por motivos de restricciones de movilidad en su país/lugar de residencia o en Alcalá o bien por cuestiones de confinamiento sanitario, a sesiones o actividades presenciales se podrá acceder al contenido de la formación a través de la plataforma Blackboard de la universidad, preferiblemente en *streaming*.